



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Ošle Dziecko / L'enfant-âne

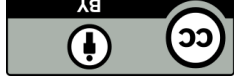
Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (pl) Aleksandra Migorska, (fr)

Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

Ošle Dziecko
L'enfant-âne



Lindiwe Matshikiza

Meghan Judge

Aleksandra Migorska

Polish / French

Level 3





Mała dziewczynka zobaczyła tajemniczy kształt w oddali.

...

Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.



Gdy kształt przybliżył się, dziewczynka zobaczyła, że była to kobieta w zaawansowanej ciąży.

...

Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que c'était une femme enceinte de plusieurs mois.



Nieśmiała ale dzielna dziewczynka podeszła bliżej do kobiety. „Zostań z nami. Zaopiekujemy się Tobą i dzieckiem” – powiedzieli ludzie, z którymi była dziewczynka.

...

Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »



Ośle dziecko i jego matka nauczyli się żyć razem. Powoli, wokół nich, zaczęły osiedlać się inne rodziny.

...

L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencé à s'installer.



Nadszedł dzień narodzin dziecka: „Pchaj! Przynieście
koce i wodę! Pchaaaaaj!”

...

L'enfant arriva bientôt. « Pousse ! » « Apportez des
couvertures ! » « De l'eau ! » « Pousseseee ! »



Osiatek odnalazł swoją matkę. Była samotna i opakiwała
swoje zagubione dziecko. Patrzyli na siebie przez dłuższą
chwilę, a potem przytulili się bardzo mocno do siebie.

...

Ane trouva sa mère, seule et en deuil pour son enfant
perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils
s'embrassèrent très fort.



Ku zdziwieniu wszystkich, zamiast dziecka, kobieta urodziła osiołka!

...

Mais quand ils virent le bébé, tous firent un saut en arrière. « Un âne ?! »



Osiółek wiedział już co ma zrobić.

...

Âne sut finalement quoi faire.



Ludzie zaczęli się kłócić: „Obiecaliśmy tej kobiecie i jej dziecku bezpieczeństwo, i tak zrobimy” – mówili jedni. „Przyniosą nam pecha!” – krzyczeli inni.

...

Tout le monde commença à se disputer. « Nous avons dit que nous garderions mère et enfant en sécurité et c'est ce que nous ferons, » quelques-uns ont dit. « Mais ils vont nous porter malchance ! » ont dit d'autres.



...chmury zniknęły, a razem z nimi zniknął jego przyjaciel starszek.

...

... les nuages étaient disparus avec son ami le vieil homme.



Kobieta poczuła się samotna. Nie wiedziała co ze sobą zrobić i co zrobić z tym dziwnym oślim dzieckiem.

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois. Elle se demanda quoi faire avec cet enfant malcommode. Elle se demanda quoi faire avec elle-même.



Wysoko pośród chmur obaj zasnęli. Osiołek śnił o matce, która była ciężko chora i wzywała go. Gdy się obudził...

...

En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. Âne rêva que sa mère était malade et qu'elle l'appelait. Et quand il se réveilla...

Mais elle dut finalement accepter qu'il était son enfant et qu'elle était sa mère.

...

W końcu musiała zaakceptować, że osiołek był jej dzieckiem, a ona jego matką.



Un matin, le vieil homme demanda à Ane de le transporter jusqu'au sommet d'une montagne.

...

Pewnego ranka, staruszek poprosił osiołka, aby zaniósł go na szczyt góry.





Wszystko wyglądałoby inaczej gdyby ośle dziecko nie rośło. Ale osiołek rósł i rósł aż był tak duży, że nie mieścił się na plecach matki. Chociaż bardzo się starał, nie potrafił zachowywać się jak ludzie. Jego matka była często zmęczona i poirytowana. Czasami zmuszała go do pracy przeznaczanej dla zwierząt.

...

Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.



Osiołek zamieszkał ze staruszką, który nauczył go wielu sposobów na przetrwanie. Osiołek słuchał i uczył się od staruszka, a staruszek od osiołka. Pomagali sobie nawzajem i często się śmiali.

...

Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aiderent tous les deux et ils rirent ensemble.



Zagubienie i złość rosnę w osiołku. Nie wolno mu było
robić tego i tamtego. Miał się zachowywać tak, a nie
inaczej. Pewnego dnia był tak wściekły, że kopnął swoją
matkę!

...

La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur
d'Ane. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas
faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne
pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché
qu'un jour il botta sa mère par terre.



Osiołek obudził się i zauważył dziwnego staruszka, który
mu się przyglądał. Spojrzał w oczy staruszka i poczuł
iskierkę nadziei.

...

Ane se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le
regarda. Il regarda dans les yeux du vieil homme et
commença à ressentir un brin d'espoir.



Osiółek poczuł się bardzo winny. Zaczął uciekać, najszybciej jak potrafił i najdalej jak mógł.

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.



Kiedy wreszcie się zatrzymał, było już ciemno. „I-o? I-o?” – wyszeptał. „I-o? I-o?” – odpowiedziało echo. Był sam. Zwinął się w kulkę i zapadł w głęboki, niespokojny sen.

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la noirceur retourna en écho. Il était seul. Se lovant en petite boule, troublé, il s'endormit profondément.